

## Hinweise zum Abgleich

Alle Geräte sind von der Fabrik auf das Sorgfältigste abgeglichen. Vor Inangriffnahme eines Neuabgleichs überzeugen Sie sich, ob das Gerät an der richtigen Netzspannung betrieben wird und ob die Antennen- und Erdanlage in Ordnung ist. Sollte die Beschädigung eines Einzelteiles auf dem Transport oder der Austausch einer Röhre den Neuabgleich erfordern, so empfiehlt es sich, nach folgenden Richtlinien zu verfahren:

1. Bei vollkommen hereingedrehtem Drehkondensator muß der Zeiger auf der Skalenendmarke stehen.
2. Der Abgleich der Kreise erfolgt dann unter Benutzung der Abgleichtabelle in der vorgeschriebenen Reihenfolge. Die Abgleichfrequenzen sind entsprechend der Skalenabbildung auf der Geräte-Skala vermerkt. Die abzugleichenden Induktivitäten und Kapazitäten sind im Einzelnen gekennzeichnet und in dem Spulenchema des Chassis markiert.

Alle im Geräteschaltbild angezogenen Voltspannungen sind gemessen mit einem Instrument  $50 \text{ k}\Omega/\text{Volt}$  gegen Gerätemasse. Die Geräte werden dabei an der Netzspannung betrieben. Über- oder Unterspannung des Netzes bedingt eine Korrektur der Meßwerte.

Nach erfolgtem Einstellen des Skalenzeigers auf dem gewünschten Abgleichpunkt und entsprechender Frequenzeinstellung am Meßsender muß die Abstimmung des Meßsenders auf die größtmögliche Ausgangsspannung am Empfänger korrigiert werden.

## Notes on Alignment Procedure

All receivers have been carefully aligned in the factory. Before commencing on a re-alignment, make sure that the mains voltage selector is set to the correct value and that the earth and aerial connections are in order. If re-alignment should become necessary after replacement of a valve or a faulty part etc. the following instructions should be adhered to:

1. With the tuning condenser set to maximum capacity, the dial pointer should be exactly in its end position as marked on the dial.
2. The circuits are then aligned in accordance with the alignment chart and in the order indicated. The frequencies at which the receiver is aligned are marked on the dial. The trimming condensers and inductances are marked and their position indicated on the coil assembly diagram.

All voltages given in the circuit diagram are measured against chassis and with an instrument of  $50 \text{ k}\Omega/\text{V}$  with the receiver operated from the mains. Deviations of mains voltage will affect the voltage readings.

After setting the dial pointer of the receiver and the signal-generator to one of the alignment frequencies adjust the signal generator for maximum output from the receiver.

## Instructions pour l'alignement

Tous les appareils sont soigneusement alignés à l'usine. Avant d'effectuer un réalignement, vérifier à ce que l'appareil est adapté au voltage du secteur de votre réseau et, si l'antenne et la prise de terre sont en parfait état. Lorsque un réalignement est nécessaire après l'échange d'une pièce endommagée ou d'une lampe, par suite du transport, nous recommandons de procéder d'après les directives suivantes:

1. Placer le condensateur variable sur capacité max. (lames mobiles rentrées). Ramener l'aiguille du cadran sur le point de repère à l'extrémité du cadran à droite.
2. L'alignement des circuits s'opère d'après le tableau d'alignement dans l'ordre prescrit. Les points de repère des fréquences d'alignement indiqués dans le dessin du cadran ci-contre, sont marqués sur le cadran du récepteur.

Toutes les tensions indiquées au schéma sont mesurées, en partant de la masse, avec un instrument d'une résistance de  $50 \text{ k}\Omega/\text{V}$ . Le récepteur branché au secteur, nécessite en cas de sur ou sous tension une correction des valeurs des tensions indiquées au schéma.

Après avoir ramené l'aiguille du cadran sur le point de fréquence d'alignement choisi et réglé le générateur sur la fréquence correspondante, trimer aux points désignés dans le tableau d'alignement, de façon à obtenir à la sortie du récepteur à l'output mètre le maximum de déviation.

## Indicaciones para el reajuste:

Todos los aparatos salen de fábrica perfectamente ajustados. Antes de proceder a un nuevo ajuste, deberá comprobarse si el aparato está dispuesto para la tensión correcta de la red y si las instalaciones de antena y tierra están en orden. En el caso de que sea necesario proceder a un nuevo ajuste por haberse averiado alguna pieza durante el transporte o habiéndose sustituido una válvula, recomendamos observar las siguientes normas:

1. Con el condensador variable en posición de máxima capacidad, deberá coincidir la aguja con la marca en el extremo de la escala.
2. Para el ajuste de los circuitos se empleará la tabla en el orden indicado. Las frecuencias de ajuste están marcadas en la escala de acuerdo con los valores dados en la reproducción de ésta. Las inductancias y las capacidades que deberán reajustarse, están detalladas separadamente y se han indicado en el esquema de bobinas del chasis.

Todas las tensiones mencionadas en el esquema del aparato se miden contra masa mediante un instrumento con  $50 \text{ k}\Omega/\text{V}$ . El aparato trabajará durante esta medición con la tensión de la red. Cualquier variación de esta tensión hacia arriba o hacia abajo requiere una corrección de los valores de medición.

Después de haber colocado la aguja en el punto deseado de ajuste y de haber sintonizado el oscilador de ajuste a la frecuencia correspondiente, deberá corregirse la sintonía del oscilador hasta obtener la máxima tensión de salida en el receptor.